FIŞA DISCIPLINEI[1]

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea Creştină Partium**
1.2 Facultatea	Facultatea de Ştiinţe Socio-Umane
1.3 Departamentul	Limba şi literatura maghiară
1.4 Domeniul de studii	Limba şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Licenţă
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limba şi literatura maghiară / Licenţiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Traduceri şi retroversiuni (maghiară-română)**
2.2 Titularul activităţii de curs	Magyari Sára
2.3 Titularul activităţii de seminar	-
2.4 Anul de studiu	II.
2.5 Semestrul	IV.
2.6 Tipul de evaluare	examen
2.7 Regimul disciplinei	DC

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care3.2curs	-	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care3.5curs	-	3.6 seminar/laborator	28
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, support de curs, bibliografie şi notiţe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					15
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activităţi…					-
3.7 Total ore studiu individual					**47**
3.8 Total ore pe semestru					**75**
3.9 Numărul de credite					3

4. **Precondiţii**(acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competenţe	

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	-
5.2 de desfăşurare a seminarului/laboratorului	Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat, difuzoare

[1]Cf.M.Of.al României, Partea I, Nr.800bis/13.XII.2011,Ordinul ministrului nr.5703 din18 oct.2011

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul traducerii şi retroversiunii. C2. Comunicarea eficientă, scrisă şi orală.
Competenţe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii în deplină concordanţă cu etica profesională. CT3. Organizarea unui proiect individual.

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Prezentarea conceptelor fundamentale în traducere şi retroversiune. - Dezvoltarea gândirii critice asupra domeniului lingvisticii.
7.2 Obiectivele specifice	- Familiarizarea cu o serie de noţiuni ce aparţin traductologiei. - Prezentarea normelor de terminologie. - Studenţii vor înţelege cele mai importante componente ale funcţionării diferitelor traduceri.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	**Metode de predare**	**Observaţii**

8.2 Seminar	**Metode de predare**	**Observaţii**
1. Bevezetés. A tolmácsolástudomány tárgya	Problematizare, conversaţie	
2. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe	Problematizare, conversaţie	
3. A tolmács tevékenységének jellege	Problematizare, conversaţie	
4. A tolmácsolás folyamata	Problematizare, conversaţie	
5. Retorikai fogások a tolmácsolásban	Problematizare, conversaţie	
6. Interkulturalitás és tolmácsolás	Problematizare, conversaţie	
7. Tolmácsolási gyakorlatok: köznapi szövegek	Problematizare, conversaţie	
8. Tolmácsolási gyakorlatok: hivatalos szövegek	Problematizare, conversaţie	
9. Tolmácsolási gyakorlatok: szabadon választott téma	Problematizare, conversaţie	
10. Tolmácsolási gyakorlatok: gazdasági szövegek	Problematizare, conversaţie	
11. Szinkron tolmácsolási gyakorlatok	Problematizare, conversaţie	
12. A tolmácsolás minőségének értékelése.	Problematizare, conversaţie	
13. A tolmácsolás etikai kérdései	Problematizare, conversaţie	
14. Összegzés, értékelés.	Problematizare, conversaţie	

Bibliografie

1. G. Láng Zs. 2002. *Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről.* Budapest: Scholastica.
2. Gulyás Róbert et al. 2005. *Amit a tolmácsolásról tudni kell. Útmutató tolmácsoknak.* Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete,
3. Klaudy Kinga 2005. *Mident fordítunk és mindenki fordít.* Bicske: Szak Kiadó.
4. Klaudy Kinga 2007. *Nyelv és fordítás.* Budapest: Tinta Kiadó.
5. Szabari K. 2000. *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din ţară şi din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuţii şi întâlniri atât cu profesori de limba maghiară din regiune, cât şi cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural şi de afaceri.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota
10.4 Curs			
10.5 Seminar		Examen scris	
10.6 Standard minim de performanţă Cunoaşterea elementelor fundamentale de teorie, prezentarea conceptelor majore, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoştinţelor teoretice pe parcursul retroversiunilor.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Magyari Sára

Semnătura titularului de seminar

……

Data avizării în departament

……..

Semnătura directorului de departament

……..